

UNTERHALTUNGSLEKTÜREN



主编 / 刘运阁 侯婷
南开大学出版社

德语休闲读100篇
(配中文)

南开德语系列读物

南开德语系列读物

德语休闲读 100 篇

(配中文)

主 编: 刘运阁 侯 婷
副主编: 马常青 张庆龙
编 者: 吕 昆 李洪江
陈立达 范 琳
方秀洁

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

德语休闲读 100 篇 / 刘运阁, 侯婷主编. —天津: 南开大学出版社, 2006. 8

ISBN 7-310-02468-0

I. 德... I. 刘... III. 德语—语言读物
IV. H339. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 043752 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 5 印张 140 千字

定价: 12.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前 言

我们已经大踏步地走进了 21 世纪，这是一个知识经济时代，每个有抱负的年轻人都在储备自己的知识能量，为我国的腾飞贡献力量。进入新世纪以来，全国学习德语的浪潮四起，方兴未艾，这也是经济发展所出现的必然趋势。在世界经济的发展史中，德国作为一个经济和科技大国令世人瞩目，许多科学技术已处于世界领先地位。无论是经济上的需要还是知识上的需求，必然会有越来越多的人投入到德语学习中。这种现象和趋势，令我们这些老师深感惊喜，同时也有一种责任。学习德语不是一件容易的事，无论是德语专业还是非德语专业的学生，他们现在不仅缺少学习德语的语言环境，而且对学习德语的方法也不是很了解，常把大部分精力花在反复背诵单词和机械操练德语句型上。因此，学生学到的语言知识往往是不全面的，尤其是在实际应用中就更加感觉自己所掌握的知识的缺乏。其实学习德语，背诵单词和进行句型操练只是方法之一，除此之外还有很多途径。广泛阅读就是一种提高德语水平和学习效果的有效手段。

然而进行广泛而有效的阅读，对于广大德语爱好者和学生来说也是不容易的。现在出版的德语阅读书比较单调，休闲读物比较难寻，尤其是符合新世纪的德语学习者需求的新模式的书籍更是大海捞针。针对这种情况，我们编写了《德语休闲读 100 篇》。本书由生活小品文、智慧小故事、笑话、寓言和知识异闻组成，涉及了德国经济、社会、文化、教育、艺术和风俗习惯等方面的精彩内容。在语言的难度方面，我们尽可能地由浅入深，但也有一些文章由于内容的关系，容易的和要求理解程度较高的相互交替。为了适应读者的阅读，加入了一些必要的词汇注释，但只作为给读者的提示，本书仍以读者自己的理解为主。文章后的译文是我们多年润色的结晶，对读者的理解有一定的帮助。由于是休闲读物，我们没有在每篇文章后给出思考题，以免给读

者增加负担。

本书的文章主要选自于德国的报刊和国内出版的一些比较经典的书籍，但由于时间较长，书刊名细许多都难以查证，在此对相关作者谨表谢意。

由于水平有限，经验不足，编写过程中的不当之处，敬请广大读者和同仁批评指正。

编者

2006年2月

目 录

生活小品文

1. Nach dem Tod der Mutter
母亲去世之后 / 1
2. Deine Haltung entscheidet dein Ziel
举止决定着目的 / 2
3. Großmutter und Enkelkinder
祖母与祖孙 / 3
4. Wie konnte er denn sein Leben ändern?
他怎样才能改变自己的生活呢? / 4
5. In der mondhellen Nacht
月夜 / 5
6. Mein Vater, mein Fahrrad und ich
爸爸、自行车和我 / 6
7. Die größte Bedeutung der Familie für die Kinder
家庭对于孩子最重要 / 8
8. Das Land
乡村风光 / 9
9. Ein falscher Anruf
一个打错的电话 / 10
10. Die jüngste Trägerin der Auszeichnung „Kavalier der Straße“
最年轻的“文明司机”称号获得者 / 11
11. Was ist denn das Glück des Menschen?
究竟什么是幸福? / 12

12. Ohne Licht und Klingel
既没车灯又没车铃 / 13
13. Live-Sendung
电视直播 / 15
14. Die drei Brüder
三兄弟 / 19
15. Lachen
笑 / 22
16. „Armer Alter“ war Millionär
“穷老头”原来是百万富翁 / 24
17. Wenn Sie so viele Kinder hätten!
假如您有这么多孩子的话 / 25
18. Der alte Mann und der Hund
老人与狗 / 26

小故事 大智慧

1. Zusammenhalt zu bleiben, immer stark zu sein
团结就是力量 / 29
2. „Weg—von—hier“ ist mein Ziel
“离开这儿”就是我的目的 / 30
3. Eine Geschichte von Herrn K.
K 先生的故事 / 31
4. Die Antwort des Schutzmanns
警察的答案 / 32
5. Columbus' Geschichte
哥伦布的故事 / 33
6. Eine Geschichte von Hemingway
海明威的故事 / 34

7. Die Maus und der Löwe
老鼠和狮子 / 35
8. Ein Märchen von König und Königin
有关国王和王后的童话 / 36
9. Dumme Esel
愚蠢的驴 / 37
10. Ein Alter und seine Brille
老人与眼镜 / 38
11. Ein kluger Einfall
一个聪明的主意 / 38
12. Die Mondscheinsonate
月光奏鸣曲 / 39
13. Die wertvollsten Zeichnungen
最有价值的作品 / 40
14. Der Park Edisons
爱迪生的花园 / 41
15. Der Eisenbahnminister
铁道部长 / 42
16. Die Teilung des Kamels
分骆驼 / 43
17. Beethoven und Mozart
贝多芬与莫扎特 / 44
18. Ein schlechter Sohn
不孝的儿子 / 45
19. Ein guter Arzt
好医生 / 46
20. Goethe und der Oberstallmeister von Stein
歌德与马术总教官封·施泰因 / 47
21. Die Grille und die Ameise
蟋蟀和蚂蚁 / 48

22. Lin Chi und Lun Yün
林齐和伦云 / 49
23. Ein guter Trick
一个花招 / 50
24. Die Straßenbahn oder der alte Freund?
选有轨电车，还是老朋友？ / 51
25. Der Mantel Einsteins
爱因斯坦的大衣 / 52
26. Die Söhne
儿子们 / 53
27. Newton kocht ein Ei
牛顿煮蛋 / 55

笑话一瞥

1. Der Schriftsteller und seine Fahrkarte
作家与车票的故事 / 56
2. Ein Sammler
一位收藏家 / 57
3. Ein weinender Junge
哭泣的小男孩 / 58
4. Ein Bär und die Bienen
熊与蜜蜂 / 59
5. Ein kluger Bauer
一个聪明的农民 / 60
6. Eine Wette
打赌 / 61
7. Eine Kaulquappe und ein Weißfisch
蝌蚪和鲤鱼的故事 / 62

8. Mussolini und ein Fischer
墨索里尼和渔夫 / 63
9. Die Wohnung im 25. Stockwerk
第二十五层的房子 / 63
10. Der Dichter und ein Kaufmann
诗人与富商 / 64
11. Ein Franzose in der Schweiz
法国人在瑞士 / 65
12. Ein Pfennigstück
一分尼硬币 / 66
13. Der Grund für Verspäten
迟到的理由 / 67
14. „Herr Professor Einstein“
“爱因斯坦教授” / 68
15. Ein Arbeitsloser
失业者 / 69
16. Das Fußballspiel und der Hut
足球比赛和帽子 / 70
17. Ein Loch in der Hosentasche
裤子口袋上的洞 / 71
18. Die Pflaumen mit den Kernen
带核的李子 / 72
19. Die beste Gelegenheit für das Pflücken der Äpfel
摘苹果的最佳时机 / 73
20. Die Geschichte von Fritzchen
小弗里茨的故事 / 74
21. Zwei Eisgeschäfte
两家冰激凌店 / 75
22. Zwei Jäger
两个猎人 / 76

23. Ein armer Mann
 可怜的丈夫 / 77
24. Der Filmschauspieler und die Besucher
 影星与记者 / 78
25. Einen Hammer auszuborgen
 借锤子 / 79
26. Ein großes Rezept
 一张大药方 / 80
27. Eine Prüfung für die Medizin-Studenten
 医科学生们的考试 / 81
28. Ein Autodieb
 偷车贼 / 82
29. Zwei Angler
 两个钓鱼人 / 84
30. Betrunkender Gottfried Keller
 喝醉了的高特弗利特·凯勒 / 85
31. Grimm und ein französischer Student
 格林与法国学生 / 86
32. Der Igel und der Maulwurf
 刺猬和鼹鼠 / 87
33. Mit einem Auge den Film zuschauen
 用一只眼睛看电影 / 88
34. Der kluge Junge
 聪明的男孩 / 89
35. Polizei musste einen Aprilscherz ausbaden
 警察承担愚人节后果 / 90
36. Bill Gates bei McDonalds
 比尔·盖茨在麦当劳店 / 90

寓言小故事

1. Eine stolze Gans
一只骄傲的鹅 / 93
2. Eine Schnecke und ein Zug
蜗牛与火车 / 94
3. Ein fauler Igel
懒惰的刺猬 / 95
4. Der Italiener
意大利人 / 96
5. Ein Pferd und ein Esel
马和驴 / 97
6. Löwe, Esel und Fuchs
狮子、驴和狐狸 / 98
7. Der Wolf und der Bock
狼和羊 / 98
8. Der Fuchs und die Maus
狐狸和老鼠 / 99
9. Der kluge Affe
聪明的猴子 / 100
10. Der Wolf und das Lamm
狼和小羊 / 101
11. Von dem Tode des Hühnchens
小母鸡之死 / 102
12. Der Wolf und der Fuchs
狼和狐狸 / 105

知识异闻

1. Die erste deutschsprachige Zeitung
第一份德语报纸 / 109
2. Die Restriktionen auf den Raucher
对吸烟者的制约 / 110
3. Der Schwarzwald
黑森林 / 111
4. Goethes „Faust“
歌德的《浮士德》 / 112
5. Die deutschen Museen
德国的博物馆 / 114
6. Die Geschichte der Kommunikation
通讯发展史 / 115
7. Das Wunder
奇迹 / 118
8. Eine Badereise
浴疗旅游 / 119
9. Die reiche deutsche Sprache
丰富多彩的德语 / 120
10. Ein Kulturcafé für Gehörlose
聋哑人的文化咖啡屋 / 121
11. Die Störche
仙鹤 / 122
12. Müllproblem
垃圾问题 / 123
13. Johann Wolfgang Goethe
约翰·沃尔夫冈·歌德 / 125

14. Ein praktischer Norweger
实际的挪威人 / 127
15. Die Verschiebung der Rheinbrücke
莱茵河大桥的移位 / 128
16. Der Loreleifelsen
罗蕾莱岩石 / 129
17. Der Alltag in Deutschland
德国的日常生活 / 130
18. Die besten Weißweine der Welt wachsen in Deutschland
最好的葡萄酒出产于德国 / 132
19. Die Leute mit dem Auto zu tun
与汽车相关的人 / 133
20. Der Alte in Schottland
苏格兰的老寿星 / 134
21. Letztes Abenteuer Weltraum
最后的冒险遨游宇宙 / 135
22. Die Zigeuner
吉卜赛人 / 138
23. Nicht nur die Mutter, Sondern auch Doktorandin
不只是母亲，还是女博士生 / 139
24. Öl beherrscht unsere Zivilisation
石油控制着我们的文明 / 140
25. Heinrich Hertz
海因里希·赫兹 / 141
26. Der Sinn der Krokodile
鳄鱼的感官 / 142
27. Zweijähriger verhungert—Haftbefehl gegen Mutter
两岁孩子饿死——母亲被逮捕 / 144

生活小品文

1. Nach dem Tod der Mutter

Obwohl noch Reste von verharschtem Schnee auf den Gräbern lagen, war es doch schon ein lauer Vorfrühlingswind, der in den hohen Ahornbäumen brauste. Die letzten **Trauergäste**[®] hatten sich von dem frischen, mit Blumen überhäuften Erdhügel entfernt und bewegten sich gemessenen Schritts auf die Ausgangspforte zu. Nur ein etwa 15-jähriges Mädchen in einem schwarzen, etwas zu großen Mantel und dunkelblauen Cordhosen stand einsam und unbeweglich wie eine Statue vor der **üppigen**[®] Blumenpracht. Der Wind zerzauste ihr das kurze, blonde Haar, aber die schmalen Hände machten keine Anstalten, die **Strähnen**[®], die ihr ins Gesicht flogen, zurückzustreichen. Ihr Gesichtsausdruck wirkte so starr wie der einer Maske, und ihre Augen blickten unverwandt auf die vielen Blumenkränze zu ihren Füßen.

... Da legte sich plötzlich eine Hand ganz sachte auf ihre Schulter, und die andere strich ihr sanft durch das Haar. Das Mädchen fuhr herum, denn nicht anders hatte ihre Mutter sie immer getröstet. Aber anstatt in das junge, liebe Gesicht der Mutter zu blicken, blickte sie in das alte der Großmutter. Es war nicht hart und streng, wie sie es in Erinnerung hatte, sondern weich und auch traurig. Das Mädchen konnte plötzlich weinen. Behutsam legte die alte Frau ihren Arm um die bebende Gestalt, und das Mädchen weinte, weinte, bis es keine Tränen mehr gab. Als sie zusammen fortgingen, wusste das Mädchen:

Sie hatte alles verloren, aber sie hatte auch etwas gewonnen. Die alten, knochigen Hände der Großmutter streichelten ihr tröstend den Rücken...

- ① der Trauergast ie 送葬者; 参加葬礼的来宾
- ② üppig Adj. 茂盛的; 丰盛的
- ③ die Strähne -n 一缕头发

母亲去世之后

尽管坟墓上仍残存着雪后冰凌,然而早春柔和的风已经在高大的槭树间劲吹。最后一批送葬的人离开了堆满鲜花的新坟堆,迈得不紧不慢的步子走向公墓的出口。只有一个15岁左右的姑娘孤零零地站在一大堆鲜花前,她穿着显得过大了些的黑色大衣和深蓝色灯心绒裤子,石像般地在那儿一动不动。风吹散了她金黄色的短发,可她并没想用她细长的手把脸上的乱发理到后面去。她面部表情呆滞,仿佛戴着一幅面具,目不转睛地凝视着脚下的花圈。

这时,突然有一只手轻轻地放到了她的肩上,另一只温柔地抚摩着她的头发。女孩吃惊地一回头——因为母亲总是这样安慰她的,可她看到的却不是妈妈那张年轻、亲切的脸,而是外婆苍老的脸。这张脸不像她记忆中那样严厉和生硬,而是柔和的,同样悲哀的。女孩一下子哭了出来。老人小心翼翼地用胳膊搂住她颤抖的身子,女孩儿就这么哭啊哭,直到流干了眼泪。当她们一起离开的时候,女孩明白:她虽然失去了一切,可同时又得到了什么。外婆那苍老的、瘦骨嶙峋的手在她背上抚摩着,安慰着她……

2. Deine Haltung entscheidet dein Ziel

Zu Herrn K. kam ein Philosophieprofessor und erzählte ihm von seiner Weisheit^①. Nach einer Weile sagte Herr K. zu ihm: „Du sitzt

unbequem, du redest unbequem, du denkst unbequem.“ Der Philosophieprofessor wurde **zornig**^② und sagte: „Nicht über mich wollte ich etwas wissen, sondern über den Inhalt dessen, was ich sagte.“ „Es hat keinen Inhalt“, sagte Herr K. „Ich sehe dich **täppisch**^③ gehen, und es ist kein Ziel, das du, während ich dich gehen sehe, erreichst. Du redest dunkel, und es ist keine Helle, die du während des Redens schaffst. Sehend deine Haltung, interessiert mich dein Ziel nicht.“

- ① die Weisheit -en 智慧; 聪明才智
- ② zornig Adj. 愤怒的; 气愤的; 发怒的
- ③ täppisch Adj. 笨拙的; 迟钝的; 不灵活的

举止决定着目的

一位哲学教授来见 K 先生, 讲他自己的智慧。过了一会儿, K 先生对他说: “你的坐姿不雅观; 讲话不通顺; 思考不顺畅。” 哲学教授被激怒了, 说: “我不想知道我自己的情况, 而是想知道我所说内容的情况。” “没有内容,” K 先生言道: “我看见你笨拙地行走着, 在你行走的过程中, 你所达到的不是目的。你昏天黑地地讲话, 所创造的也不是光明。看着你的举止, 我就无法对你的目的感兴趣。”

3. Großmutter und Enkelkinder

Großmutter zu werden ist für viele Frauen eine große Freude. Da spielt vieles mit, nicht **zuletzt**^① das Gefühl des Neubeginns von schon einmal Erlebtem, das man nun, reich an Erfahrungen, viel besser genießen und verstehen kann. Viele Großmütter lieben—zu ihrem eigenen **Erstaunen**^②—die Enkelkinder sehr. „Sicher“, sagen sie, „ich